31973D0391

17.12.1973 ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV L 346/1

ROZHODNUTIE RADY
z 3. decembra 1973,
o konzultačných a informačných postupov vo veciach poistenia úveru, úverových záruk a finančných úverov

(73/391/EHS)

RADA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva, najmä na jej článok 113;

so zreteľom na návrh Komisie;

keďže rozhodnutím z 27. septembra 1960 [1] zriadila Rada koordinačnú skupinu pre záležitosti poistenia úveru, úverových záruk a finančných úverov;

keďže rozhodnutím z 26. januára 1965 [2] ustanovila Rada konzultačný postup vo veciach poistenia úveru, úverových záruk a finančných úverov;

keďže sa doporučuje na základe získanej skúsenosti s uplatnením tohto konzultačného postupu vykonať určité zmeny,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Ustanovenia prílohy sa uplatňujú od 1. januára 1974.

Tieto ustanovenia nahradia pôvodné, Radou prijaté ustanovenia, ktoré sa dotýkali konzultačného postupu vo veciach poistenia úveru, úverových záruk a finančných úverov.

Článok 2

Toto rozhodnutie je adresované členským štátom.

V Bruseli 3. decembra 1973

Za Radu

predseda

I. NØRGAARD

---

[1] Ú. v. ES 66, 27.10.1960, s. 1339-60.
[2] Ú. v. ES 19, 5.2.1965, s. 255-65.

PRÍLOHA

KONZULTAČNÉ A INFORMAČNÉ POSTUPY TÝKAJÚCE SA POISTENIA ÚVERU, ÚVEROVÝCH ZÁRUK A FINANČNÝCH ÚVEROV

HLAVA I

VŠEOBECNÝ POSTUP

Oddiel I

Rozsah pôsobnosti

Článok 1

Konzultácia v súlade s postupom stanoveným v oddiele II sa uskutoční tam, kde sa navrhuje – prostredníctvom štátu, akejkoľvek iného verejnoprávneho subjektu alebo akéhokoľvek štátnej inštitúcie pre poistenie úveru alebo financie – poskytnúť alebo ručiť, plne alebo čiastočne, zahraničné úvery:

— spojené s exportom tovarov a služieb

— ktoré sa odlišujú od noriem uvedených v prílohe č. 1 alebo od akejkoľvek inej normy, ktorá bola prijatá členskými štátmi.

Článok 2

Konzultačný postup sa uplatní:

— bez ohľadu na to, či sa dotýka dodávateľských úverov alebo finančných úverov

— bez ohľadu na to, či sú tieto úvery obsahom individuálnych zmlúv alebo globálnych úverových dohôd, ako sú popísané v článku 3

— bez ohľadu na to, či úvery sú čisto súkromné alebo sú dotované úplne alebo čiastočne z verejných finančných prostriedkov.

Kombinované úvery kombinujúce verejné a súkromné finančné prostriedky a globálne súkromné úverové dohody kombinované s príspevkami verejných finnančných prostriedkov sa na účely tohto postupu považujú za verejné úvery.

Článok 3

1. Pod termínom „globálna úverová dohoda“ sa rozumie každá dohoda alebo vyhlásenie v akejkoľvek forme, prostredníctvom ktorého sú tretia krajina, vývozcovia alebo finančné inštitúcie, vzhľadom na s tým spojenú sériu transakcií, oboznámené so zámerom poskytnúť záruku na dodávateľské alebo finančné úvery alebo sprístupniť finančné úvery do určenej alebo zistiteľnej výšky.

Konzultačný postup sa uplatní na tieto globálne dohody dokonca aj tam, kde povaha transakcií nebola špecifikovaná a nebol prijatý žiaden záväzok, bez toho, aby bolo dotknuté právo rozhodovať o každej konkrétnej zmluve.

2. Ak by v priebehu konzultácie týkajúcej sa poskytnutia globálnej dohody – bez ohľadu na jej verejnú alebo súkromnú povahu – žiadal členský štát alebo Komisia ústnu konzultáciu a ak by v priebehu tejto ústnej konzultácie päť členských štátov žiadalo, aby všetky alebo niektoré individuálne zmluvy, ktoré je možné pripísať na účet globálnej dohody, boli predmetom predchádzajúcich konzultácií, uplatní sa konzultácia na takéto zmluvy.

3. Každý členský štát, ktorý poskytol globálnu dohodu, podá k nasledovnému dátumu a potom každých šesť mesiacov oznámenie o využití danej dohody.

Oddiel II

Postup

Článok 4

V prípade individuálnej zmluvy poskytne členský štát, ktorý inicioval konzultáciu, tieto informácie:

a) štát určenia;

b) miesto transakcie alebo, ak ho neuvedie, adresa ústredia zmluvnej strany v štáte určenia;

c) charakteristiky transakcie:

— povaha transakcie: druh materiálu a približný počet položiek, ktoré majú byť dodané,

— ohodnotenie podľa stupnice uvedenej v prílohe č. 2,

— skutočnosť, či nákupcovia a všetci ručitelia sú z verejného alebo súkromného sektoru,

— skutočnosť, či transakcia má byť predmetom vypísania medzinárodnej verejnej súťaže, dátum uzávierky na predloženie ponúk;

d) základné úverové podmienky, o ktoré požiadal navrhovaný príjemca;

e) ponuku úverových podmienok, ktoré navrhujú orgány v krajine exportu:

— percentuálna úroková miera,

— lehota, na ktorú sa poskytuje úver a deň započatia jeho čerpania (napr. každá dodávka, posledná dodávka, pri zahájení prevádzky),

— veľkosť splátok,

— tam, kde splácanie úveru nemá byť ovplyvnené rovnakými splátkami v pravidelných intervaloch medzi dňom začatia čerpania úveru a ukončením úveru, presné podrobnosti, akým spôsobom má byť splácanie ovplyvnené (percentuálny podiel každej splátky a presný dátum jej splatenia),

— suma skutočnej úrokovej subvencie tam, kde sa odlišuje od tej, ktorá sa prijíma v rámci bežného systému; úroková miera, ak je úver poskytnutý z verejných finančných prostriedkov,

— poisťovacie poplatky úveru tam, kde sa tieto poplatky líšia od poplatkov splatných v rámci bežného systému,

— rozsah a podmienky akejkoľvek podpory na miestne výdavky;

f) presné citované dôvody, na ktoré sa nemôžu použiť normy stanovené v článku 1 alebo sa od nich odklonilo. Tam, kde ich členské štáty získajú, musia byť špecifikované tieto okolnosti: podporný úver; konkurencia z tretieho štátu (s označením, či je alebo nie je dotovaná); transakcie, ktoré je možné pripísať na účet globálnej dohody, ktorá bola predmetom predchádzajúcej konzultácie.

Článok 5

V prípade globálnych úverových dohôd poskytne členský štát, ktorý inicioval konzultáciu, tieto informácie:

a) štát určenia;

b) maximálnu hodnotu globálnej úverovej dohody;

c) účel použitia úveru:

— ak je známe, miesto, kde sa má vykonať transakcia,

— druh materiálu, z ktorého dodávkou sa uvažuje,

— skutočnosť, či sú dlžníci a všetci ručitelia z verejného alebo súkromného sektoru;

d) podmienky úveru, ako to je uvedené v článku 4 písm. e) a kvalifikačné požiadavky na individuálne zmluvy (napr. dátumy uzávierok na zúčtovanie do globálnej úverovej dohody, minimálne zmluvné ceny, ktoré sa majú stanoviť, ak vôbec existujú);

e) presné citované dôvody, pre ktoré sa nemôžu použiť normy stanovené v článku 1 alebo sa od nich odklonilo. Tam, kde ich členské štáty získajú, musia byť špecifikované tieto okolnosti: podporný úver; konkurencia z tretieho štátu (s označením, či je alebo nie je dotovaná).

Článok 6

Pri prenose informácií sa dodržuje toto číslovanie:

— individuálne zmluvy: písmeno zodpovedajúce konzultujúcemu členskému štátu, po ktorom nasleduje sériové číslo na každý rok; tam, kde sa zmluva pripisuje na účet globálnej dohody, tiež sa uvedie číslovanie takejto globálnej dohody.

— globálne súkromné úverové dohody: písmeno „X“, po ktorom nasleduje písmeno zodpovedajúce konzultujúcemu členskému štátu a sériové číslo na každý rok;

— verejné alebo kombinované úvery: písmeno „A“, po ktorom nasleduje písmeno zodpovedajúce konzultujúcemu členskému štátu a sériové číslo na každý rok.

Článok 7

S cieľom umožniť členským štátom koordinovať svoje postoje v náležitom a správnom čase musia sa informácie opísané v článkoch 4 a 5 po začatí štúdie vhodnosti, a to buď záruk alebo navrhovaných úverov alebo po iniciovaní akéhokoľvek iného rozhodnutia, ktoré by podľa podmienok vnútroštátnych predpisov alebo vnútroštátnych administratívnych postupov mohli tvoriť nevyhnutný predpoklad na následné preskúmanie takýchto záruk alebo úverov, zaslať čo možno najrýchlejšie.

Článok 8

Tam, kde existujú zmeny vo faktoroch opodstatňujúcich odchýlky od noriem alebo v prípade, že sú navrhnuté nové základné podmienky úveru, ktoré sa odlišujú od pôvodných podmienok špecifikovaných členským štátom, uskutoční sa vzhľadom na tieto zmeny opakovaná konzultácia.

Ak sú však nové navrhované podmienky prísnejšie, je zainteresovaný členský štát viazaný len poskytnutím priamej informácie vzhľadom na pôvodné podmienky.

Článok 9

Informácie špecifikované v článkoch 4 a 5, odpovede špecifikované v článku 10 a oznámenie uvedené v článku 15 sa zašlú prostredníctvom ďalekopisu príjemcom, ktorých stanovil každý členský štát a Komisii, resp. na sekretariát Rady.

Celá korešpondencia vzťahujúca sa na konzultáciu sa označí posledným spomínaným číslom a nesie označenie krajiny určenia.

Článok 10

1. Členské štáty a Komisia môžu:

— uviesť, že podmienky navrhované konzultujúcim členským štátom nevyžadujú žiadne pripomienky;

— požadovať od konzultujúceho členského štátu dodatočné detaily;

— vznášať pripomienky a výhrady alebo vyjadriť nepriaznivé stanovisko; iba stanovisko výslovne uvedené ako „nepriaznivé stanovisko“ sa za takéto považuje;

— žiadať zvolanie poradného stretnutia.

2. Tam, kde sa k transakciám, ktoré sú predmetom konzultácie, vyjadrí nepriaznivé stanovisko od piatich členských štátov, uskutočnia sa poradné stretnutia automaticky.

3. Okrem prípadu, kedy je možné uplatniť článok č. 13, konzultujúci členský štát odloží svoje rozhodnutie až dovtedy, kým nevypršia lehoty stanovené v článku č. 11, alebo tam, kde je povinnosť zvolať poradné stretnutie automatická podľa odseku č. 2, až pokým sa neuskutoční takéto stretnutie.

Článok 11

Postup stanovený v článku 10 ods.1sa musí začať do siedmych kalendárnych dní od dátumu úvodného oznámenia zo strany konzultujúceho členského štátu.

V prípade, že na konzultujúci členský štát boli adresované žiadosti týkajúce sa poskytnutia dodatočných podrobností, najneskoršie od dátumu, kedy uplynulo siedmych kalendárnych dní, musí daný členský štát odpovedať na tieto požiadavky najneskôr do piatich kalendárnych dní.

Zúčastneným stranám v horeuvedenom postupe sa poskytne čas maximálne troch pracovných dní, ktoré nasledujú po doručení takýchto dodatočných detailov, aby vyjadrili svoje stanoviská.

Článok 12

V prípade nedodržania odpovede v termínoch stanovených v článku 11 zo strany konzultujúcich členských štátov alebo zo strany Komisie sa daná situácia považuje za absenciu pripomienok tak, ako je to definované v článku 10 ods.1.

Akonáhle členský štát požadujúci dodatočné detaily oboznámi príjemcov uvedených v článku 9 s nedoručením odpovede do dátumu, kedy vyprší obdobie stanovené v článku 11 ods.2, automaticky sa uskutoční poradné stretnutie a uplatní sa článok 10 ods.3.

Článok 13

Ako výnimočný prostriedok môže členský štát prijať okamžité rozhodnutie týkajúce sa navrhovanej transakcie, ak usúdi, že takéto rozhodnutie nie je možné ďalej odkladať.

Toto ustanovenie však, s výnimkou verejných úverov, nie je možné použiť:

— v prípade, kde je rozhodnutie na poskytnutie alebo ručenie úveru založené len na súťaži vo vnútri spoločenstva. Možnosť prijať okamžité rozhodnutie týkajúce sa transakcií však je povolené za podmienok, na ktorých podpore sa už ďalšie členské štáty dohodli;

— v takom rozsahu, aby každý predložený postup v medzinárodnom kontexte a na ktorom sa zúčastňujú všetky členské štáty, poskytoval všetkým zúčastneným len jedinú alternatívu v prípadoch krajnej potreby, na skrátenie normálnych termínov na odpoveď.

Článok 14

Poradné stretnutia sa uskutočnia pri príležitosti každého zasadania koordinačnej skupiny pre poistenie úveru, úverové záruky a finančné úvery, ktorú ustanovila Rada rozhodnutím z 27. septembra 1960 alebo jej podskupín. Navyše v prípade, ak o to akýkoľvek členský štát požiada, uskutoční sa zvláštne stretnutie v období medzi stretnutiami skupiny alebo jej podskupín.

Členské štáty a Komisia oboznámia príjemcov uvedených v článku 9, ak to je možné, štyri kalendárne dni pred uskutočnením poradného stretnutia, so zoznamom predmetných otázok, o ktorých zamýšľajú na stretnutí diskutovať.

Poradné stretnutia sa uskutočnia v rezidencii sekretariátu Rady.

Článok 15

Vo všetkých prípadoch sa s konečným rozhodnutím, prijatým vzhľadom na každú transakciu, oboznámia ostatné členské štáty. Oznámenie o takomto rozhodnutí je sprevádzané vyhlásením o dôvodoch, pre ktoré konzultujúci členský štát nebol schopný zobrať do úvahy akékoľvek pripomienky, výhrady alebo nepriaznivé stanoviská, ktoré boli vyjadrené zo strany konzultujúcich partnerov.

HLAVA II

OSOBITNÉ POSTUPY

Článok 16

Každý členský štát môže žiadať od ktoréhokoľvek iného členského štátu informáciu o tom, či je daný štát oboznámený s transakciou, ktorá nebola do toho času predmetom konzultácie a obzvlášť informáciu o úverových podmienkach uvedených vývozcom alebo finančnou inštitúciou. V prípade, že na tieto žiadosti o poskytnutie podrobností nepríde odpoveď do siedmich kalendárnych dní, je členský štát, ktorý žiadal o informácie, oprávnený usudzovať, že konzultujúci členský štát je v tejto veci oboznámený a že uvedené úverové podmienky sa považujú za pevne stanovené. V súlade s postupom stanoveným v hlave I má členský štát, ktorý požaduje informácie, právo začať konzultáciu, pričom jasne preukáže, že je motivovaný situáciou v oblasti konkurencie, ktorú považuje za odôvodnenú.

V prípade, že už členský štát začal konzultáciu a iný členský štát, ktorý bol vyzvaný na to, aby podporil tú istú transakciu, požaduje sa od prvého členského štátu vyjadrenie jeho konečného stanoviska; stav, kedy nie je od tohto štátu doručená žiadna odpoveď, oprávňuje členský štát, ktorý žiadal o informácie, aby usudzoval, že takto oslovený členský štát podporil otázku týkajúcu sa podmienok uvedených počas konzultácie.

Článok 17

Neviazané úvery, ktoré sa odlišujú od noriem stanovených v prílohe č. 1 alebo od akejkoľvek inej normy, ktorú prijal členský štát v rámci koordinačnej skupiny pre poistenie úveru, úverové záruky a finančné úvery, vyžadujú oznámenie:

— o základných komponentoch úverov poskytnutých v priebehu predchádzajúceho štvrťroku;

— o využití neviazaných úverov v závere predchádzajúceho roka.

Článok 18

Ak uzatvorí členský štát zmluvu s tretím štátom, ktorá sa vzťahuje na možné poskytnutie úverov bez špecifikovania presných podmienok:

— v prípade viazaných úverov oboznámi členský štát pri uzatvorení zmluvy príjemcov uvedených v článku 9 s hlavnou charakteristikou danej dohody;

— v prípade neviazaných úverov sa na takéto úvery v rovnakej miere e oznámenie uvedené v článku 17.

Pokiaľ ide o poskytnutie neviazaných úverov, aj tie podliehajú oznámeniu uvedenému v článku 17.

HLAVA III

OPAKOVANÉ SPRÁVY

Článok 19

Koordinačná skupina pre poistenie úveru, úverové záruky a finančné úvery predloží raz za pol roka správu, ktorá sa týka uplatňovania postupu uvedeného v hlave I a II.

Napriek týmto opakovaným správam sa v prípade, že si to vyžaduje povaha a dôležitosť ťažkostí, ktoré sa vyskytli pri uplatňovaní príslušného postupu, vypracujú doplnkové správy.

PRÍLOHA č. 1

NORMY SPOLOČENSTVA, OD KTORÝCH SA NIE JE MOŽNÉ ODKLONIŤ BEZ KONZULTÁCIE

A. **Trvanie úverov**

Trvanie každého poskytnutého úveru, bez ohľadu na to, či ide o dodávateľský alebo finančný úver, nesmie prekročiť dobu piatich rokov, ktoré sa počítajú od tohto časového okamžiku:

1. *Kapitálový majetok, pozostávajúci z jednotlivých položiek, ktoré sa môžu využiť samostatne:*

(napríklad lokomotívy): dátum dňa alebo skutočné dátumy dní, kedy nákupca fyzicky prevzal tovar na jeho vlastnom území;

2. *Kapitálový majetok na vybavenie prevádzok alebo tovární:*

dátum dňa, kedy nákupca fyzicky prevzal kompletnú dodávku tovaru (vrátane náhradných dielcov) dodanú na základe zmluvy;

3. *Zmluvy týkajúce sa výstavby alebo inštalácie:*

skorší z nasledovných:

— buď dátum dňa, kedy predávajúci ukončil výstavbu alebo inštaláciu prevádzky; alebo

— dvanásť mesiacov odo dňa, kedy bola na miesto určenia dodaná kompletná dodávka na základe zmluvy (vrátane náhradných dielov).

B. **Percentuálny podiel miestnych výdavkov**

V prípade garantovaných súkromných úverov nesmie bilancia miestnych výdavkov splatných z úveru prekročiť 5 % z hodnoty zmluvy:

— konzultácia sa však nezrealizuje v prípade zmlúv, ktoré zabezpečujú splatenie miestneho podielu výdavkov najneskôr do uplynutia lehoty troch mesiacov, ktoré sa počítajú odo dňa záverečného ukončenia prác alebo dodávok;

— kvôli správnemu výkladu tohto pravidla sa pod termínom:3

— „bilancia splatná z úveru“ rozumie bilancia splatná po zúčtovaní na ťarchu miestnej časti výdavkov, všetkých poplatkov splatených na účet v súvislosti so zmluvou;

— pod pojmom „miestna časť“ sa rozumie tá časť hodnoty zmluvy, ktorá reprezentuje výdavky, ktorých výskyt na mieste vývozca očakáva vo forme platieb zamestnancom a iným a platieb za tovar a materiály;

— pod pojmom „zmluva“ sa rozumie akýkoľvek typ zmluvy na dodávku tovarov a materiálov; na vykonanie prác; kombinované typy zmlúv (napr., na dodávku tovarov aj vykonanie prác);

— pod pojmom „platby na účet“ sa rozumejú všetky sumy splatné v období medzi zaslaním objednávky a záverečným ukončením prác alebo dodávok.

C. **Lízingové zmluvy**

Na účely uplatnenia pravidiel, ktoré sú predmetom uvedeného rozhodnutia, sa k lízingovým zmluvám pristupuje ako k úverom. Tam, kde ich celkové trvanie nie je výslovne obmedzené, sa považuje, že ich trvanie presahuje dobu piatich rokov.

PRÍLOHA č. 2

STUPNICA POUŽITEĽNÝCH HODNÔT

kategória I:	až do výšky	750 000	z.j.		
kategória II:	od	6 000 000	do	1 500 000	z.j.
kategória III:	od	1 250 000	do	3 000 000	z.j.
kategória IV:	od	2 500 000	do	5 000 000	z.j.
kategória V:	od	4 500 000	do	10 000 000	z.j.
kategória VI:	od	8 000 000	do	22 000 000	z.j.
kategória VII:	od	20 000 000	do	44 000 000	z.j.
kategória VIII	vyše	40 000 000	z.j.		